# djeli
## moussa condé

L'album "Djeli" retrace la route d'un musicien au parcours atypique, et nous offre 12 titres profonds et organiques.

Griot urbain aux allures de rocker, Djeli Moussa Condé est né en Guinée-Conakry en 1963. Issu d'une famille de griots, il apprend très jeune l'art du chant et de la kora et commence très vite à exprimer ses talents d'auteur-compositeur. En France depuis 17 ans, Djeli se nourrit de nombreuses influences, notamment auprès de tous les "grands" avec lesquels il a eu l'opportunité de travailler.

Une voix profonde, puissante, sincère, un jeu de kora acéré, Djeli enivre son public dès les premières notes.

Cet album livre une musique forte, représentative de la vie quotidienne de Djeli. Avec des textes poétiques et engagés, Djeli offre un univers singulier dans un esprit tribal et moderne à la fois, effleurant la pop, insérant une touche d'électro…

## .1.

# Nafi

## (Malinké/Soussou)

**« Nafi, l'hypocrite, est le colporteur de ragots, le délateur, le briseur d'amitié, il vient chez toi, il plaisante avec tout le monde, mais son oreille est toujours à l'écoute… »**

Niè koumala nafi lé kan han han,
niè koumala nafi lé kan yala hé nafi ma gni yo.

N'a sorola kabila kono,
a yé yèlèla mogo bè la,
a yé tolona mogo bè fe,
a tulo lo ni mogo bè la da da,
nafi la mogoya ma gni, hi.
Nafi di kanou douman sa dé dèh,
Allah nafi di furu douman sa yo.
Nafi di kanou douman sa dé dèh,
Allah nafi di furu douman sa yo.

Niè koumala nafi lé kan han han,
niè koumala nafi lé kan yala he nafi ma gni yo.

Ma gna yé dèh !
Né wilila dagna la ha,
né wilila dagna la bi.
Ma gna yé dèh !
Né wilila dagna la ha,
Allah né wilila dagna la bi,
nafi lamogoya ma gni dèh !

Yéléboré m'bereboré,
yéléboré i nara mirei ramey féou,
yéléboré m'bereboré,
yéléboré i nara mirei ramey féou !

Nafi lamogoya ma gni, nafi lamogoya ma gni ha han, ha han ko labanbali, nafi lamogoya ma gni, nafi lamogoya ma gni ho baba, ha han ko labanbali, nafi ma gni !

Niè koumala nafi lé kan han han,
niè koumala nafi lé kan yala he nafi ma gni yo.

Ma gna yé dèh !
N'an talyntali m'a gna yé dèh !
Ma gna yé dèh !
N'an mini mini m'a gna yé sa.
Ma gna yé dèh !
Ko bè na touma lé no ho.
Ma gna yé dèh !
Ko bè na touma lé no...

## .2.

# M'bemba

## (Bambara)

**M'bemba : mon grand père.**
**« Mon grand-père, c'était mon ami et mon compagnon, il me disait souvent : « Djeli, fais attention où tu mets les pieds, car dans la vie il y a des hauts et des bas… Il faut surveiller tes arrières, car tout peut arriver ». Ses conseils me suivront toujours… »**

M'bemba le ko “han !”,
m'bemba le ko “han !”.
I djan to i yere ro bi,
fan ni mogo ma sa ko te ban.
M'bemba le ko “han !”,
m'bemba le ko “han !”.

Han yiri le ko “han !”, kono lou ko “hey !”, i djan to i yere ro bi, fan ni mogo ma sa ko te ban. Sira ka djan hey, sira ka djan hey, ni do ka ba ma sa, do ka ba ma sa, do ka na te dia. Ko te ban, bi mo lou ko te bana, i djan to i yere ro bi, fan ni mogo ma sa ko te ban, han.

Han han, mo ni fi ma gni dèh ! Han han, mo ni fi ma gni dèh ! Han han, hey !
Mo ni fi ma gni dèh !

Hey djama ko man di bela m'fa dounia man di !

### Impro

M'bemba le ko “han !”,
m'bemba le ko “han !”.
I djan to i yere ro bi,
fan ni moro ma sa ko te ban.
M'bemba le ko “han !”,
m'bemba le ko “han !”.

Djina lou ko “han !”, waclo lou ko ne ma, ni do ka ba ma sa, do ka ba ma sa, do ka na te dia dèh. Hey djama ko man di bela. Ni do ka ba ma sa, do ka ba ma sa, do ka na te dia.
Ko te ban, bi mo lou ko te bana,
i djan to i yere ro bi, fan ni mogo ma sa ko te ban, han.

Han han, mo ni fi ma gni dèh ! Han han, mo ni fi ma gni dèh ! Han han, hey !
Mo ni fi ma gni dèh !

## .3.
# N'tatala
(Bambara/Wolof)

**N'tatala : je ne réponds pas.
« Mes amis m'appellent, je ne décroche pas… Celle que j'aime m'appelle, je ne décroche pas...
Le regret, l'amour impossible.
Donne moi à boire, j'ai soif… d'amour ! »**

Eyo ! Ligué def ni ?
Defal dank an dank an sama raka, éyo !

Han n'tatala,
n'tulon kè gnoron b'an wèlè yo n'tatala,
han n'tatala, n'diana mo b'an wèlè yo n'tatala.
Mangi bougua naan, may ma ndox ma naan hé !

Mangi bougua naan hé, may ma ndox ma naan hé hè !

Yo yenguel yenguel,
yo yenguel yenguel té !
Man yenguel yenguel,
man yenguel yenguel souba !

Beugue nala, beugue nala, chérie beugue nala,
beugue nala, beugue nala, chérie beugue nala !

Han n'tatala,
n'tulon kè gnoron b'an wèlè yo n'tatala,
han n'tatala,
n'diana mo b'an wèlè yo n'tatala.
Eyo ! Ligué def ni ?
Defal dank an dank an sama raka, éyo !

## .4.
# Ménilmontant
(Malinké/Soussou/Francais)

**« 2010, expulsé de mon logement tenu par des marchands de sommeil, j'ai écrit cette chanson. Chaque jour, les «sans-abris » montent et descendent la rue de Ménilmontant et ne savent où aller. Leur esprit est ailleurs…
Un homme sans abri, c'est un homme sans espoir, sans dignité ! »**

Do bé yèlèla n'a yè,
do bé djiguila nada !
Ko do bé yèlèla n'a di dèh hé,
do bé djiguila nada !
Ndé té mara,
ndé goro mara dèh,
ndé té mara ra,
ndé goro mara !

Montant, Ménilmontant.
Montant, Ménilmontant.

On m'a blessé, là-bas, là-bas,
on m'a touché, Ménilmontant !
Le lion est blessé, hey là-bas !
Le vieux bri m'a brigandé.

Montant, Ménilmontant.
Montant, Ménilmontant.

Wali gnouman lon bali,
wali gnouman lon bali,
wali gnouman lon bali,
i di na yé lon do !
Wali gnouman lon bali,
wali gnouman lon baliya ma gni hi,
wali gnouman lon bali,
i di na yé londo.

Do bé yèlèla n'a yè,
do bé djiguila nada !
Ko do bé yèlèla n'a di dèh hé,
do bé djiguila nada !
Ndé té mara,
ndé goro mara dèh,
ndé té mara ra,
ndé goromara !

Montant, Ménilmontant.
Montant, Ménilmontant.
on m'a viré,
on m'a blessé...

## .5.
# Le dernier regard de Goré
(Malinké/Francais)

**« En hommage aux victimes de l'esclavage, qui malgré son abolition est, aujourd'hui encore, présent sous bien des formes, avérées ou cachées ! »**

Ça s'appelle,
le dernier regard de Goré !

Malo man di n'gnè,
bilaye maloya ma gni,
sigoto maloya ma gni.
Malo man di n'gnè,
walaye maloya ma gni,
sigoto maloya ma gni.

N'ta ta kèloto, hey !
Allah, n'ta ta kèloto,
kèlèfaba, la tambo touta ba ri gnein.

Sigoto maloya ma gni,
sigui nogonya to maloya ma gni.
Horon lamaloya ma gni,
horon horon lamaloya ma gni.

Bouroudou dabadaba, dabadaba,
dabadaba !
Bouroudou dabadaba, dabadaba,
dabadaba.
Nah, i ma lon lala !
Do lou ko djonya tèlè banni nè,
djonya tèlè ma ban dèh, esclavage
moderne !

Ça s'appelle, le dernier regard de Goré,
y en a qui disaient,
c'était le fouet qui faisait mal !
Y en a qui disaient,
c'était le travail qui faisait mal !
En vérité ce qui faisait mal,
c'était l'humiliation !

Malo man di n'gnè, né ba !
Malo man di n'gnè, bilaye maloya ma gni
ho, horon la maloya ma gni.

Konko ma gnan tcholou fa,
mindo ma gnan to lou fa.
Konko ma gnan tcholou fa,
mindo ma gnan to lou fa yo.

Bouroudou dabadaba, dabadaba,
dabadaba,
bouroudou dabadaba, dabadaba,
dabadaba.
Maloya ba hé hé !!

.6.

# Dounia

## (Bambara/Soussou)

**Le monde.**
**« Dounia parle de la difficulté de la vie, dans le monde : j'ai observé, la faim, la soif... Quand tu voyages tu vois les choses comme elle sont ! »**

Dounia, ma la dounia la, dounia,
ma la dounia la bi !
Konko bé dounia lé kono, min do bé
dounia lé kono,
tama bé dounia lé kono, dounia wo
dounia wo hè hé !
Ma la dounia la !

Lökhè ndé fa mané,
kouyé ndé ba mané.
Lökhè ndé fa mané,
kouyé ndé ba mané, hé.

Inou findi manguèra to ya kolon,
Allah nan maguéya fikhi ma !
Miri noufindi banara ya kolon,
Allah nan banaya fikhi ma.
Iyo fé rabama fé n'dé nan ma,
miri nakha wali fanyi findi a gnarkhi ra i
boré bè dèh !

Lökhè birin na kha lökhè nara,
lökhè birinara lökhè !
Lökhè birinara lökhè nara,
lökhè birinara lökhè !

Kha fèrè mouna kondji bè,
hinè muna sono,
nimissè bara sèmbè sötö,
won ma bökhi ma.
kha fèrè mouna kondji bè, hinè muna sono,
nimissè bara sèmbè cé to,
won ma bökhi.

Sogué ni mini ma béré, tounè ni fama béré,
sogué ni minina bèrè n'khounya.
Touné nou fama bèrè,
hon, sogué ni mini ma bèrè dèh.
Ha wonkha wali,
wali nan fan,
ha wonkha wali dèh,
wali nan fan n'khounya, ma bori,
wonkha wali ho !

Lökhè birin na kha lökhè nara,
lökhè birinara lökhè !
Lökhè birinara lökhè nara,
lökhè birinara lökhè !

.7.

# Haïti

(Bambara/Malinké)

**« Touché par les évènements en Haïti, j'ai composé cet hommage en 2010, une pensée pour les enfants haïtiens. »**

A gna lou dèmè, a gna lou dèmè,
a gna lou dèmè, a gné Haïti dèmè !

A gna lou dèmè, a gna lou dèmè,
a gna lou dèmè, a gné Haïti dèmè !

Han mansa lou yo hèy ! A gna lou dèmè
dèh baba, a gné haïti dèmè.
I ba ké wariba tidi, i ba sani ba tidi,
sani wota, hiéwa haïti dèmè !
Alou na té kè ni, alou fa té kè ni jamana
olou kan, héhé Haïti !

A gna lou dèmè, a gna lou dèmè,
a gna lou dèmè, a gné Haïti dèmè !

San kolo daba yé allah di, dougou kolo
daba yé allah di, hum,
a gna lou dèmè dèh, a gné Haïti dèmè !
Hum deninou sani.

Han mansa lou yo, yan foro mo ko djon yé,
Farafina djamana konola ro, a yé n'lamè !

Yan foro mo ko djon yé, paqui touman
moden ni titi djon makan.
Fifiya makan ani waliya makan, kala djoula
sangoï bako sandi !

I ba ké wariba tidi, i ba sani ba tidi, lon don
bé cé, hanhan dounia gbansan !

A gna lou dèmè, a gna lou dèmè,
a gna lou dèmè, a gné Haïti dèmè !

.8.

# Dalamoroya

(Malinké)

**Dalamoroya : la confiance.**
**« Quand je suis arrivé à Paris, j'étais sans papiers. Certains, que je considérais comme mes frères, en ont profité pour m'exploiter. »**

Dalamoroya, dalamoroya, dalamoroya
bara ciaya,
bi bi ro…
Dalamoroya, dalamoroya, dalamoroya
bara ciaya,
bi bi ro…

I la ni mogo do la, i cèri ni mogo do ma dèh !
i la ni mogo do la, i cèri ni mogo do ma
hein,
mogola ni mogo do la, k'ou ya kè la i
badema di,
i badema di janfa lon do, o ma gni dèh
baba !
I la ni mogo do la kou ya kè la i baragnon
di,
i baragnon di janfa lé hé Allah !

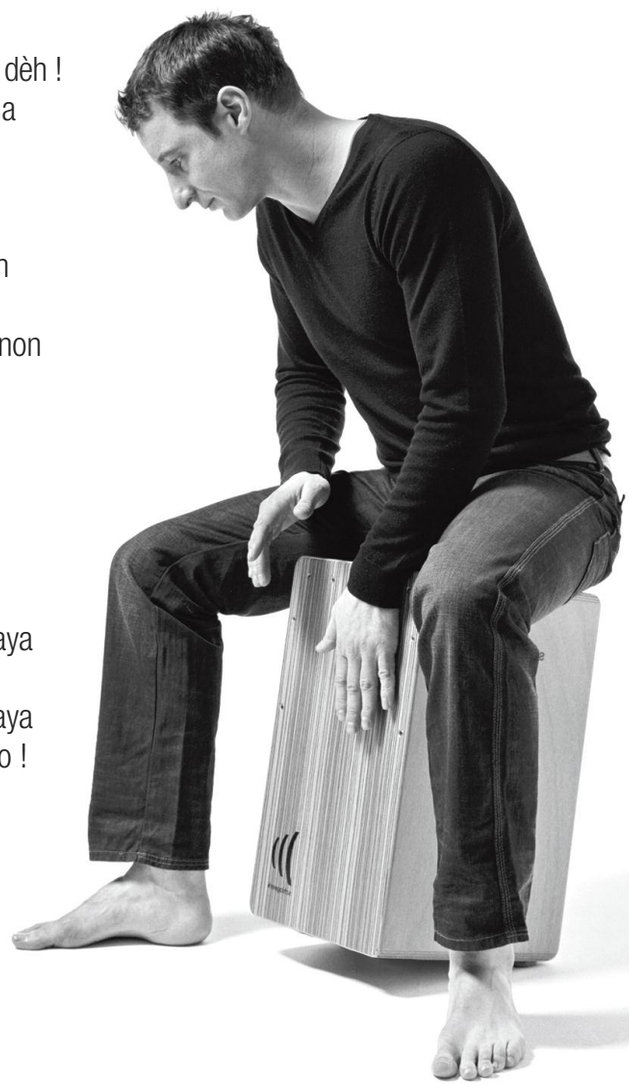
Soukouzaïna, soukouzaïna dèh !
soukousoukouzaïnada.
Soukouzaïna, soukouzaïna dèh !
ha wilimakalé !

Landaya o bana, sindiya o bana, landaya
o bana bi, sindiya o bara do ya.
Landaya o bana, sindiya o bana, landaya
o bana bi, sindiya o bara do ya, bi bi ro !

Hè sini makono, sini makono dèh,
sini makono, sini makono yo,
sini makono, sini makono dèh,
ha sini makono yo.

Sini makono, sini makono dèh,
sini makono, sini makono yo,
sini makono, sini makono dèh,
ha sini makono yo !

Non chérie ne me quitte pas, je t'aime !
Non non non, chérie ne me quitte pas,
je t'aime !



.9.

# Kani manè

**« Dédié à Kani Manè, une femme de cœur qui s'est battue entre autres pour la cause des sans papiers dans les années 90. Elle a fait beaucoup pour moi. Matin, midi et soir, elle nous accueillait chez elle et nous donnait sans attendre en retour… »**

Ni gna dalon kan, daradjo dalon kan
Kani o Manè, m'bé gnantcho de kilila !
Ni gnalé mou dalon kan ti, daradjo dalon kan,
Kani o Manè, m'bé gnantcho de kilila yo !

Allah a télé kè ta foniciré ba ti,
Allah fanwon lé bi djo la,
Allah fanwon lé bi djo la bi,
man so lé mou djo la ti.
A kéra djeli so la ti,
Allah fanwon lé bi djo la,
Allah fanwon lé bi djo la bi,
man so lé mou djo la ti.

Do lou kèra wariba tiguidi, woloman foniciré, woloman foniciré ya lon,
Kani Mané fo ni ciré ya ta !
Do lou kèra saniba tiguidi, woloman foniciré, woloman foniciré ya lon
kani mané fo ni ciré ya ta !

Boul djöye ! Boul djöye ! Boul djöye,
nèxalè ko, boul djöye !
Boul djöye djöye ! Boul djöye ! Boul djöye,
nèxalè ko, boul djöye.

Koumah, koumah ha ha koumah lon baliya ma gni hé, dounia man di !

Ni gna dalon kan, daradjo dalon kan
Kani o Manè, m'bé gnantcho de kilila !
Ni gnalé mou dalon kan ti,
daradjo dalon kan,
Kani o Manè, m'bé gnantcho de kilila yo !

Allah a télé kè ta foniciré ba ti bi hi !
N'deye, N'deye, N'deye, kay fii !

.10.

# Lorè

## (Soussou)

**Lorè : un jour.**
**« Si tu es patient, ton jour viendra, alors prends courage et va de l'avant ! »**

Woï Allah, woï Allah ha ha,
lorè fa taré muna söno.
Woï Allah, woï Allah ha ha,
lorè fa taré muna sano, hey Allah !

I yélé boré yati yanfè raba ma ira nè dé,
i dökhö boré yati yanfè raba ma ira nè dé !
I yelé boré yati yanfè raba ma ira,
miri yélé boré yati yanfè raba ma ira to sogué !

Dangi né radé,
iyo baba yaré fé !
Dangi né radé,
iyo baba yaré fé !

Mara fanyi dari nara, mara fanyi dari khörörö,
mara fanyi sobè na kwi, mara fanyi dari khörörö,
mara fani dari nara, mara fagni dari nara hé !

Woï Allah, woï Allah ha ha,
lorè fa taré muna söno.
Woï Allah, woï Allah ha ha,
lorè fa taré muna sano, hèy Allah !

Ha fon siga,
diörè fon siga !
Ha fonssiga ha
douyoré fonsiga !
Ira fan boré n'dè na,
i yélé boré fan sana déh !
I yélé boré fan sana déh,
i yélé boré fan sana déh!
Adjah fan sana,
Allah camara fan sana ha ha, hé Allah !

Dangi né radé,
iyo baba yaré fé !
Dangi né radé,
iyo baba yaré fé !

Woï Allah, woï Allah ha ha,
lorè fa taré muna söno.
Woï Allah, woï Allah ha ha,
lorè fa taré muna sano woh Djeli wakili !

Lèy lè lé lèlèléléy lè…

.11.

# Tama

(Malinké)

**Tama : le voyage.**
**« J'ai eu la chance de beaucoup voyager avec ma kora et ma casquette. L'aventure m'a fait découvrir beaucoup de cultures, surmonter beaucoup d'épreuves aussi, et même si je n'ai pas fait fortune, cela m'a enrichi ! »**

Né kan sara n'kanou gnon loula,
n'ko gné wala ma tamana !
Né kan sara n'foudou gnou lou la,
n'ko gné wala ma tamana didon.

Ha tama ka gni ! Allah tama ka gni,
ani mo ma fin soro i di ko lon,
tama ka gni doudou !
Ha tama ka gni ! Allah tama ka gni,
ali ni ma fin soro i di ko lon,
tama ka gni, n'est ce pas ?

Tama tama tama, han, tama ka gni,
folikèla lou, djèmbé folalou,
Allah, tama ka gni.
Tama tama tama, han, tama ka gni,
folikèla lou, djèmbé folalou,
bilaye tama ka gni yo !

Wëy ma tamatama ye nan san ba !

Wëy ma tamatama ye nan san ba sanina.
Wëy ma tamatama ye nan san ba dèh !
Wëy ma tamatama ye nan san ba sanina
dèh, iyo !

N'khönyi béréki rafan ma né dèh,
la Guinée béréki rafan ma !
la Guinée ka nan n'na dèh !
N'khönyi béréki ça va, wora yabou toun !

Adja béréki rafa ma né dèh.
Camara béréki rafa ma !
Allah madi n'gua nara dèh !
Adja béréki ça va, ira yabou toun !
Wilimakalè li mama han,
Wilimakalè mama !

Tama tama tama, han, tama ka gni,
folikèla lou, djèmbé folalou,
Allah, tama ka gni !
Tama tama tama, han, tama ka gni,
folikèla lou, djèmbé folalou,
bilaye tama ka gni yo !

Wëy ma tamatama ye nan san ba !
Wëy ma tamatama ye nan san ba sanina.
Wëy ma tamatama ye nan san ba dèh !
Wëy ma tamatama ye nan san ba sanina
dèh, iyo !

Tchè tama, tchè tama !

.12.

# Massané

(Mandingo)

**« C'est l'histoire d'un homme riche et puissant, Massané Cissé, qui mourra le soir de son mariage. Telle est la trame de cette légende traditionnelle mandingue : « Quelles que soient ta fortune et ta notoriété, rien ne pourra empêcher l'accomplissement de ton destin ! »**

Bintan yé bolon la lé massané cissé,
bintan yé bolon la lé massané boïta.
Bintan bolon da massané cissé,
bintan yé bolon la lé massané boïta,
magnon si combo, a ké ma bé larin.
Ni gnan bouka djongo bali nan saya la
moum mè,
daradjo té djon bala saya la moum mè !
Ni gnan bouka djongo bali nan saya la
moum mè,
daradjo tè djon bala saya la moum mè,
ni gnan bouka djongo bali nan saya la
moum mè !
Mariama, Mariama, Mariama maria ma
djanké !
Mariama, Mariama, Mariama maria ma
djanké !

Dounia, mala dounia la bi hé dounia
mandi !
No, no no no, konki bara banban dèh !
No, no, nonono, narao bè konki bara
banban dèh !
Allah kouma ma gni, kouma lonbaliya !

Angola, Mozambique, Zimbabwe, héhé kélo
té ban na gué to !
Nan nan nan nan, dounia tè to so yé bi hey !
Koukima la baba, manala baba,
koukima la baba, manala baba hey…

## Remerciements

Claire Lassalle, Deidamia Pelé, Philippe Basic,
Alexandre Guirkinger, Renaud Tenoux,
Soizic Huet, Alex Monville, Canal 93,
Christine Lassalle, Fatou Fofana,
Philippe Ait Iddir, Salvador Douezy,
Dra Sissoko, Françoise Avrillon, Cali,
et tant d'autres, pour leur soutien et leur aide.
Ainsi que toutes les personnes qui ont cru au
projet, et nous suivent depuis le début !

## For all tracks :

Kora, guitare, voix : **Djeli Moussa Condé**
Basse : **Jouni Isoherranen** except 3, 8 : **Franck Marie-Magdeleine**
Percussions, sample, chœur : **Vincent Lassalle**
Chœur : **Kandet Dioubaté**
Flûte traversière sur “Dounia” et “Dalamoroya” : **Jussi Pavola**
Flûte Malinké sur “M'bemba”: **Renaud Tenoux** /
Guitare solo sur “Nafi” et “N'tatala”: **Jouni Isoherranen**.

## All compositions by

Djeli Moussa Condé, except :
1, 2, 3, 4 et 10 by Djeli Moussa Condé & Vincent Lassalle.

## All tracks arranged & produced by

Vincent Lassalle.

## Mixed by

Olivier "Cali" Fournier à Studioscope.

## Mastering :

Antoine Thibaudeau - Studio Rumble Sound.

Photos de Djeli et de Vincent : Alexandre Guirkinger - Graphisme : Deidamia Pelé

LP 12-01